

《習近平談治國理政》卷二 強調「新常態」不是避風港 供給側改革 供求須配合

習近平推進供給側改革金句

- 1 當前和今後一個時期，中國經濟發展面臨的問題，供給和需求兩側都有，但矛盾的主要方面在供給側。
- 2 放棄需求側談供給側或放棄供給側談需求側都是片面的，二者不是非此即彼、一去一存的替代關係，而是要相互配合、協調推進。
- 3 必須把改善供給結構作為主攻方向，實現由低水平供需平衡向高水平供需平衡躍升。

整理：香港文匯報記者 張帥 (摘編自《習近平談治國理政》第二卷)



習近平指出，供給側結構性改革的重點是解放和發展社會生產力，用改革的辦法推進結構調整，增強供給結構對需求變化的適應性和靈活性。圖為習近平在廣西考察企業生產情況。資料圖片

香港文匯報訊（記者張帥北京報道）日前出版發行的《習近平談治國理政》第二卷指出，認識新常態，適應新常態，引領新常態，是當前和今後一個時期中國經濟發展的大邏輯。書中強調：「新常態不是一個筐子，不要什麼都往裡面裝」，「新常態不是一個避風港，不要把不好做或難做好的工作都歸結於新常態」。對於正在進行的供給側結構性改革，則指出既強調供給又關注需求，要相互配合、協調推進。

《習近平談治國理政》第二卷收錄了習近平總書記有關「適應、把握、引領經濟發展新常態」的8篇論述。其中提到，中國經濟發展進入新常態後，增長速度正從10%左右的高速增長轉向7%左右的中高速增長，經濟發展方式正從規模速度型粗放增長轉向質量效率型集約增長，經濟結構正從增量擴能為主轉向調整存量、做優增量並舉的深度調整，經濟發展動力正從傳統增長點轉向新的增長點。

習近平指出，在認識新常態上，要準確把握內涵，注意克服幾種傾向。其一，新常態不是一個事件，不要用好或壞來判斷。有人問，新常態是一個好狀態還是一個壞狀態？這種問法是不科學的。新常態是一個客觀狀態，是中國經濟發展到今天這個階段必然會出現的一種狀態，是一種內在必然性，並沒有好壞之分，我們要因勢而謀、因勢而動、因勢而進。

供給側改革非西方翻版

其二，新常態不是一個筐子，不要什麼都往裡面裝。新常態主要表現在經濟領域，不要濫用新常態概念，搞出一大堆「新常態」，什麼文化新常態、旅遊新常態、城市管理新常態等，甚至把一些不好的現象都歸入新常態。其三，新常態不是一個避風港，不要把不好做或難做好的工作都歸結於新常態，似乎推給新常態就有不去解決的理由了。新常態不是不幹事，不是不要發展，不是不要國內生產總值增長，而是要更好發揮主觀能動性、更有創造精神地推動發展。

經濟新常態下，中國穩步推進供給側改革。「我們提的供給側改革，完整地說是『供給側結構性改革』，我在中央經濟工作會議上就是這樣說的。『結構性』3個字十分重要，簡稱『供給側改革』也可以，但不能忘了『結構性』3個字。」習近平強調，中國講的供給側結構性改革，同西方經濟學的供給學派不是一回事，不能把供給側結構性改革看成是西方供給學派的翻版。

習近平指出，供給側結構性改革，重點是解放和發展社會生產力，用改革的辦法推進結構調整，減少無效和低端供給，擴大有效和中高端供給，增強供給結構對需求變化的適應性和靈活性，提高全要素生產率。他強調，供給側結構性改革，既強調供給又關注需求。放棄需求側談供給側或放棄供給側談需求側都是片面的，二者不是非此即彼、一去一存的替代關係，而是要相互配合、協調推進。

加減乘除並舉增加動力

習近平強調，調整產業結構，要更加注重加減乘除並舉。在不少行業產能已達到峰值的條件下，產能不減、價格疲軟，長此以往，優質企業也會被拖垮。要引導增量，培育新的增長動力；要主動減量，下大決心化解產能過剩，實現優勝劣汰；要發揮創新引領發展第一動力作用，實施一批重大科技項目，加快突破核心關鍵技術，全面提升經濟發展科技含量，提高勞動生產率和資本回報率；要抓好職業培訓，提高人力資本質量，優化人力資本結構。

黨政文獻翻譯 架中西溝通橋樑



第三屆中央文獻翻譯與研究論壇昨日在重慶舉行，來自中央編譯局、中國外文局、天津外國語大學、四川外國語大學等機構和高校的近百名專家學者參加論壇。此屆論壇主題是研討「中國政治話語的對外翻譯與傳播」。

不僅能看懂 還須有神韻

「隨著中國在世界越來越受關注，我們的黨政文獻翻譯也發生了很大變化。」中國翻譯協會常務副會長黃友義說，目前國際話語體系仍然是由西方主導，對中國有很多誤解和不公的指責。「我們要做的就是通過準確的翻譯在中西方兩種文化之間架設溝通的橋樑，不僅是翻譯成對方能看懂的文字，更重要的是把字裡行間的『精神』用目標語言展現出來。」

黃友義稱，以前國外關心中國黨政文獻的可能只是少數研究中國問題的外國專家，「現在很多外國民眾也對中國感興趣，對中國黨政文獻也有了了解的需求。」

黃友義說，如何把中國的黨政文獻翻譯成外國民眾能理解的文字是當前對外翻譯工作的新難點。「很多外國民眾不了解中國的歷史、政治，這就增大了翻譯

難度。翻譯者必須站在外國人的角度去幫助他們了解中國。所以這就要求我們在翻譯用詞上必須慎重。」

黃友義舉了「愛國主義」一詞的例子：「我們英語翻譯長期使用『patriotism』，但是在目前的西方話語引導下，西方公眾對這個詞的理解有『民族主義』的意思。如果要體現我們中國表達『愛國主義』的真正含義，我們可以把它翻譯成『love the country』，即熱愛自己的國家。這樣翻譯外國民眾是能夠理解的。」

統籌整體局部 實現最優化

「政治文獻的內涵豐富，政治性、思想性、邏輯性很強。」中央編譯局文獻翻譯部副主任卿學民說，要想在譯文中充分體現上述特點，同時要做到完整、準確傳遞政治文獻思想內涵，還要保持各語種之間的統一，需協調、溝通和科學管理。

「翻譯不是簡單的拼加，即便局部很優秀，簡單拼加也不一定產生好的作品。」卿學民說，通過組織調控，使局部各盡其能、局部與整體之間有機銜接，實現系統的綜合最優化，最終產生好的作品。 ■中新社



習近平點讚中國的手機企業在推進供給側結構性改革方面進行了成功探索。圖為廣東東莞某智能手機部件生產線，該生產線將機器手和人工檢測相結合，提高了生產效率和產品合格率。資料圖片

點讚國產手機企業供給側創新

香港文匯報訊（記者張帥北京報道）近年來，我國一些企業在推進供給側結構性改革方面進行了成功探索。比如，前些年我國市場上各類手機爭奇鬥艷，既有摩托羅拉、諾基亞等國外品牌，也有國內廠商生產的手機，競爭十分激烈，一些企業破產倒閉。在這種情況下，我國一些企業從生產端入手，堅持自主創新，瞄準高端市場，推出高端智能手機，滿足了人們對更多樣的功能、更快捷的速度、更清晰的圖像、更時尚的外觀的要求，在國內外市場的佔有率不斷上升。」習近平說。

2016年1月18日，習近平在省部級主要領導幹部學習貫徹黨的十八屆五中全會精

神專題研討班上的講話，收錄在了新出版發行的《習近平談治國理政》第二卷。習近平稱，世界手機市場競爭十分激烈，名噪一時的摩托羅拉、諾基亞、愛立信手機如今已風光不再，甚至成了過眼煙雲。他肯定中國一些企業在推進供給側結構性改革方面進行了成功探索。

「只要瞄準市場推進供給側改革，產業優化升級的路子是完全可以闖出來的。」習近平強調，中國不是需求不足，或沒有需求，而是需求變了，供給的產品卻沒有變，質量、服務跟不上。有效供給能力不足帶來大量「需求外溢」，消費能力嚴重外流。解決這些結構性問題，必須推進供給側改革。

中國人權事業邁向新階段

南開大學人權研究中心主任 常健



中共十九大作出「中國特色社會主義進入新時代」重要判斷。中國社會主要矛盾已經轉化為人民日益增長的美好生活需要和不平衡不充分發展之間的矛盾。相應的，新時代對中國人權事業發展也提出了新的更高要求，這主要體現在五個方面。

第一，在新時代，人民要求更全面的人權保障，不僅要求保障生存權，而且要求保障發展權、環境權；不僅要求保障經濟、社會和文化權利，而且要求保障政治權利等。十九大報告對此作出積極回應。首先，報告三處提到要更好推動、不斷促進「人的全面發展」。其次，在發展權方面，報告特別強調要使

人民平等參與、平等發展權利得到充分保障。再次，報告提出要保護人民人身權、財產權、人格權。最後，在政治權利方面，報告提出要擴大人民有序政治參與，保證人民依法實行民主選舉、民主協商、民主決策、民主管理、民主監督，等等。

第二，在新時代，人民要求更均衡的人權保障，特別要提升中西部、鄉村和邊遠貧困地區人權保障水平。十九大報告對此提出了具體的改進措施。首先，報告在六處提到要逐步實現、不斷促進「全體人民共同富裕」。其次，報告提出了一系列促進人權保障的具體戰略，包括鄉村振興戰略、區域協調發展戰略、可持續發展戰略，開展脫貧攻堅、精準脫貧等。最後，報告在教育、

社會保險、救助體系等方面提出了城鄉一體化戰略。

第三，在新時代，人民要求更充分的人權保障，提高各項人權的保障水平。十九大報告提出了「堅持在發展中保障和改善民生」基本原則。報告指出，必須多謀民生之利、多解民生之憂，在發展中補齊民生短板、促進社會公平正義，在幼有所育、學有所教、勞有所得、病有所醫、老有所養、住有所居、弱有所扶上不斷取得新進展，深入開展脫貧攻堅，保證全體人民在共建共享發展中有更多獲得感。

第四，在新時代，人民要求更可靠的人權保障，不僅要求通過廣泛的人權教育和具體的人權政策來維護和保障人權，而且要求通過國家立法、執法、司

法和守法使人權得到可以明確預期的法治保障。對此，十九大報告明確提出「加強人權法治保障」，「深化依法治國實踐」，「堅持厲行法治，推進科學立法、嚴格執法、公正司法、全民守法」。

第五，在新時代，人民需要更國際化的人權保障。隨着中國的開放和富裕，更多的中國人走出國門，其他國家的狀況也越來越多地影響到中國人民的生活，中國人民的人權需要更加國際化的保障。對此，十九大報告提出「倡導構建人類命運共同體，促進全球治理體系變革」；「我們呼籲，各國人民同心協力，構建人類命運共同體，建設持久和平、普遍安全、共同繁榮、開放包容、清潔美麗的世界」。